

จดหมายถึงบรรณาธิการ

เรื่องของ MERS

เรียน บรรณาธิการธรรมศาสตร์เวชสาร

ในช่วงเดือนมิถุนายน ศกนี้ มีหลายคนมาถามผมว่าควรอ่านออกเสียง MERS ที่เป็นอักษรย่อ (acronym) ของกลุ่มอาการ การหายใจตะวันออกกลาง (Middle East Respiratory Syndrome) ว่าอย่างไร เพราะอ่านออกเสียงกัน ๒ แบบ ผมขอแนะนำให้ ผู้สนใจไปอ่านบทบรรณาธิการเรื่อง The Correct Way to Write and Pronounce Acronyms ของผมในวารสาร Intern Med J Thai เล่มที่ ๑๙ ฉบับที่ ๒

โดยหลักการที่ถูกต้อง ถ้าจะถอดอักษรย่อ MERS นี้เขียนเป็นคำไทย (จะแบบถอดอักษรหรือแบบถอดเสียงก็ตาม) ควรเขียนว่า **เมอร์ส** ไม่ใช่ **เมอร์ล** ซึ่งต้องออกเสียงเป็น เมิร์ส ไม่ใช่ เมอ-ล เพราะถ้าอ่านแบบหลังจะกลายเป็นหลายเมอ คือเป็น คำพหูพจน์

มีตัวอย่างการเขียนถอดหรือทับศัพท์ภาษาอังกฤษดังนี้ เช่น โมเดิร์น (modern) เวสเทิร์น (western) เพิร์ธ (Perth) ไม่ใช่ โม่เดอร์น เวสเทอร์น เพอร์ธ และเขียน เมลเบิร์น (Melbourn) แซทเออร์น (Saturn) ไม่ใช่เมลเบิร์น แซทเออร์น

ศาสตราจารย์เกียรติคุณ ดร. นายแพทย์สมชัย บวรกิตติ
สำนักวิทยาศาสตร์ ราชบัณฑิตยสภา